



VNIVERSITAT
E VALÈNCIA



上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

**AGREEMENT BETWEEN SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY (CHINA)
AND UNIVERSITAT DE VALÈNCIA (SPAIN)**

On the one hand, María Vicenta Mestre Escrivá, honourable Rector of the Universitat de València, Estudi General, with registered office in Valencia, 13, Avda. Blasco Ibáñez (CP 46010) and with CIF: Q-4618001-D, acting on behalf of and representing it, legitimized for this act by virtue of article 94 of the Statutes of the University of Valencia, approved by Decree 128/2004, of July 30, of the Consell (DOGV 2004/8213), modified by Decree 45/2013, of March 28, of the Consell (DOGV 2013/6994) and empowered as of its appointment by Decree 25/2022, of March 11, of the Consell (DOGV 2022/9297).

On the other, LI Yansong, honourable President of Shanghai International Studies University, as its representative in virtue of his appointment dated 28 April 2017 by the Ministry of Education, P. R. China, addressed in 550 Dalian Road (W), Shanghai 200083, China.

STATE

That drawn by the willingness to reinforce the existing academic relationships and establish new ones, and with the necessary mutual legal capacity to sign the present agreement on behalf of the institution that they represent, agree

CLAUSES

FIRST

The present agreement has been designed to facilitate university cooperation in both academic and research fields, during the three cycles of higher education.

SECOND

In order to carry out this cooperative programme, both parties agree to:

- 1) Communicate the results of their pedagogical experiences (courses, seminars, etc.).
- 2) Inform the partner institution about any congresses, debates, science meetings and seminars organized by each university, and exchange those documents and publications resulting from their activities.
- 3) Promote, according to each country's regulations, lecturers' participation in courses, conferences, seminars and congresses organized by the partner institution, as stated in the yearly cooperative programmes.



UNIVERSITAT
DE VALÈNCIA



上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

4) Promote, according to their possibilities, lecturers' exchanges for a specified period of time, being academic or research activities their main objectives. Exchanges shall be subject to the policies of the departments involved.

5) Accept students from the sister institution provided they meet the requirements in force established by the host institution and under suitably established conditions. As regards medical insurance, the students shall be under the rules in force drawn up by the receiving institution.

6) Both the concrete cooperation programs and the actions for students exchange will require the signature of a specific agreement that will include, at least, the number of students to be exchanged, the duration, the degrees offered, and any information that should be taken under consideration.

THIRD

The specific cooperative programmes shall be drawn up annually and appended to this agreement.

FOURTH

Each institution shall endeavour to reserve in their budgets the necessary funds for the application of the agreement and to obtain the complementary financial help or subsidies.

FIFTH

Each institution will appoint a representative in order to define and organise the cooperation programmes between both institutions.

1. Prof. YU Man, dean of School of European and Latin American Studies, is appointed as representative by Shanghai International Studies University and Prof. Carles Padilla Carmona, Vice-rector for Internationalization and Multilingualism as a representative by the Universitat de València.

2. The representatives will be in charge of drawing up the annual work calendar and deal with unsettled questions. They shall meet alternatively at both institutions unless otherwise stated.

SIXTH

The present agreement shall be passed by each institution's relevant Bodies and signed by their respective Rectors or heads and shall enter into force on the date of the final signature hereto.

The duration of this agreement is four (4) years and will be extended for another four years if there is no objection from both parties. Unless denounced by three (3) month prior written notice and without affecting the completion of any activity underway at the time.

SEVENTH

Any modification to this agreement, by common consent with both institutions, shall require the same proceedings as for its initial drawing up.

EIGHTH

A Joint Committee for Supervision and Control is created, formed by those responsible for it mentioned in Clause Five. This committee shall be in charge of the resolution of problems that may arise regarding its interpretation and enforcement.

DATA PROTECTION CLAUSE

Each party acknowledges that its respective obligations under the Agreement are in addition to any obligations it has under similar access and privacy legislation in effect from time to time in their respective jurisdictions. For these purposes, the signatory entities of the Agreement will be considered responsible for the respective data processing activities collected from the participants in the activities formed in the cooperation programs that are the subject of this agreement. The information related to the parties will be treated for the sole purpose of executing this agreement. Likewise, the parties guarantee to fulfill the duty of information regarding the participants in the interuniversity cooperation programs in the fields of teaching and research in the three cycles of higher education, enabling the exercise of the rights of: access, rectification, cancellation / deletion, opposition, limitation and portability, before the corresponding party through written communication to the registered office at the top of this document, or by email (lopd@uv.es / selas@shisu.edu.cn) providing a photocopy of your ID or equivalent document and identifying the right that is requested.

Likewise, the Universitat de València has enabled the address lopd@uv.es for any information, suggestion, request for the exercise of rights and friendly resolution of disputes regarding the protection of personal data, without prejudice to the right to file a claim before the competent control authority.

TRANSPARENCY CLAUSE

In compliance with Law 1/2022, of April 13, of the Generalitat, of Transparency and Bon Govern of the Valencian Community, the Universitat de València shall proceed to publish the following information on its transparency portal: the present agreement and its full text, the subsidy and/or funding linked to this agreement, if any, indicating the amount, objective or purpose and the beneficiaries (individuals or entities).



VNIVERSITAT
DE VALÈNCIA



上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

The agreement has been signed in Valencia and in Shanghai, two copies for each language (English, Valencian and Chinese), all of them being identical and equally valid. If there is an inconsistency in interpretation among the languages, the parties agree that the English version of this Framework Agreement will prevail to the extent of that inconsistency.

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA,

MARIA
VICENTA|
MESTRE|
ESCRIVA

Firmado
digitalmente por
MARIA VICENTA|
MESTRE|ESCRIVA
Fecha: 2023.07.20
11:14:16 +02'00'

Dra. María Vicenta Mestre Escrivá

RECTOR

Date:

SHANGHAI INTERNATIONAL
STUDIES UNIVERSITY



Prof. LI Yansong

PRESIDENT

Date: 2023. 9. 11